This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

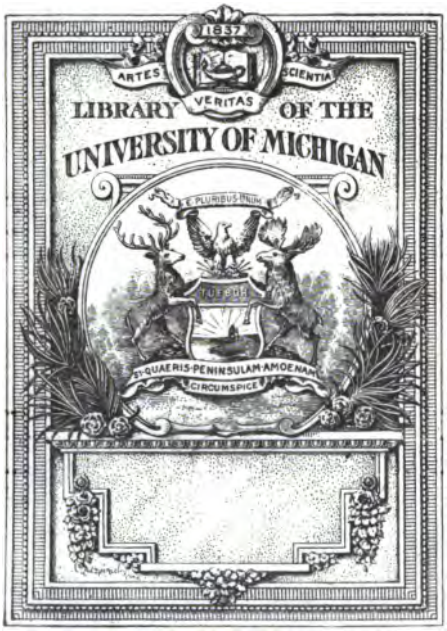
+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.



THE GIFT OF
Mrs. Lewis Rhoades.

838
B46dr
PS

Der Dritte

Vorſpiel in einem Aufzug

von

Roderich Benedix

EDITED WITH NOTES

BY

MARIAN P. WHITNEY
Teacher of Modern Languages in the Hillhouse High School New Haven

NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY

1895

Copyright, 1895,
BY
HENRY HOLT & Co.

INTRODUCTION.

JULIUS RODERICH BENEDIX is one of the most popular, as well as one of the most prolific, of German playwrights. Born at Leipzig on January 21st, 1811, he completed his course at the gymnasium in 1831 and then went on the stage, passing the next ten years acting and singing in the theatres of middle Germany and the Rhine country. His first original play, Das bemooste Haupt, was brought out in 1841, and its success proved the turning-point in his life. On the appearance during the next year of Dr. Wespe, his second and still one of his most popular comedies, he gave up acting, but continued his connection with the stage for some years longer by taking part at different times in the management of theatres at Elberfeld, Cologne, and Frankfurt am Main. He also gave lessons in music and elocution and lectured on German literature. In 1861 he returned to Leipzig, where he devoted his whole time to literary work, and where he died, after a lingering illness, in 1873.

Benedix was the author of several volumes on folklore, literature, history, elocution and rhetoric, and

the stage. He also published a volume of poems; but his best and most enduring work is contained in his dramatic writings, which fill twenty-six volumes and consist of thirty-five separate plays, for the most part comedies and farces. They are still constantly acted in Germany, and translations and adaptations of them often appear on the stage of our own and other countries, though often without acknowledgment of the source from which they are drawn.

The plays of Benedix are pictures of the life of the upper middle class of Germany, and he may be called the dramatist of the Bürgertum or *bourgeoisie*. His style is simple and clear and, though sometimes more colloquial than the best usage would approve, his dialogue is on the whole a good example of the familiar language of every-day German conversation. His comic effects are produced by odd and unusual situations, by involved intrigues and misunderstandings, rather than by witty dialogue or nice study of character. The moral tone of the plays is always clear and wholesome. Der Dritte in spite of its brevity is a very good example of Benedix's work.

Der Dritte.

Vorspiel in einem Aufzuge.

Personen.

Hausmann, Rentier.
Apollonia, seine Frau.
Adelheid, seine Tochter.
Klotilde, seine Nichte und Mündel.

[Zimmer mit Mittel- und Seitenthüren.]

Erster Auftritt.

Adelheid (hat einen offenen Brief und liest halblaut). „Bisher habe ich nie begriffen, was die Dichter von dem Entzücken des Wiedersehens sagen; jetzt begreife ich's. Wie ich seit einem Jahre die Wochen, seit einem Monat die Tage zählte, so zähle ich jetzt die Stunden bis zu der, die mir gestattet dein liebes Auge wieder zu schauen, deine liebe Hand zu fassen, und dir zu sagen: ‚Mein süßes, süßes Mädchen.' " (Küßt den Brief.) Mein lieber, lieber Freund! So wie ich werden nur wenige ge-

liebt. (Lieſt.) „Noch einmal nur, nachdem dieſe Zeilen dir vor die Augen kommen, ſchließt die ſinkende Sonne einen Tag, an dem ich dich nicht ſehe. War denn die ganze Zeit unſerer Trennung nicht eine verlorene für mich? Doch nein. Indem ich dich entbehrte, wurde mir erſt recht klar wie viel du mir, wie du mir alles biſt.“ O weh! (Steckt den Brief haſtig weg.)

Zweiter Auftritt

Adelheid. Hausmann.

Hausmann. Weißt du wen ich eben hinaus begleitet habe, Adelheid? Hm, hm! wie iſt dir denn? Du biſt erſchrocken?

Adelheid. Du trateſt ſo plötzlich ein.

Hausmann. Haſt du nicht eben was verſteckt?

Adelheid. Nicht doch, lieber Vater.

Hausmann. Junge Mädchen pflegen nur gewiſſe Dinge vor ihren Eltern zu verbergen.

Adelheid. Lieber Vater!

Hausmann. Gut, gut, wenn es nichts iſt. Es käme mir jetzt ſehr ungelegen. Alſo höre! Ich habe dir etwas mitzuteilen. He? Was meinſt du? Kannſt du nicht raten?

Adelheid. Ich habe keine Ahnung.

Hausmann (ihr laut ins Ohr). Du biſt Braut!

Adelheid (erſchrocken). Wie?

Hausmann. Wie dir das Blut in das Gesicht schießt? Ha ha ha! So machen es alle Mädchen! Habe mich schon lange darauf gefreut, den Augenblick bei dir zu erleben

Adelheid. Aber, Vater, du mißverstehst mich!

Hausmann. Weiß schon, weiß schon! Bist zum Tode erschrocken! Aber der Schreck ist ein freudiger. Machen es alle so! Höre nur. Herr Hellmuth, mein alter Geschäftsfreund, hat schon mehrere Male bei mir deinetwegen angeklopft, und eben war er bei mir und hat förmlich um dich angehalten. Du bist zwanzig Jahre alt, es wird Zeit, daß du unter die Haube kommst; Hellmuth ist ein braver, vermögender Mann in seinen besten Jahren, also habe ich ihm unbedenklich mein Jawort gegeben — und du bist nun Braut.

Adelheid. Du wirst doch nicht —

Hausmann. Werde nicht — habe schon alles abgemacht. Nun laß dir alle die tausend Gedanken durch den Kopf fließen, die ein junges Mädchen bei solcher Gelegenheit überkommen; ich will dich nicht stören. Wo ist denn deine Mutter? Ich muß es ihr gleich mitteilen. He? Du weißt es nicht? Nun, irgendwo im Hause werde ich sie schon finden. (Ab durch die Mitte.)

Adelheid. Das ist der Blitz aus heiterem Himmel, von dem die Dichter sagen. So nahe liegen höchste Freuden und tiefster Schmerz bei einander. Eben war ich so selig — und jetzt?

Dritter Auftritt.

Adelheid. Apollonia.

Apollonia (freundlich, etwas phlegmatisch, hat einen Brief in der Hand). Da bist du ja, Adelheid; ich wollte dich eben rufen lassen.

Adelheid. Was wünschest du von mir, liebe Mutter?

Apollonia. Ich wünsche nichts; ich bringe dir etwas.

Adelheid. Wie?

Apollonia. Eine gute Nachricht.

Adelheid. Du machst mich neugierig.

Apollonia. Kann dir's nicht verdenken. Nun, ich will deine Neugierde nicht auf zu harte Probe stellen. So höre. Ich werde dich bald im Myrtenkranze sehen.

Adelheid. Mutter!

Apollonia. Schlägst die Augen nieder? Habe es auch so gemacht, als meine Eltern mich mit deinem Vater verlobten. Thut nichts, man lernt die Augen schon wieder aufmachen. Aber sprechen wir im Ernste. Ich erlebe nun endlich die Freude, dich verheiratet zu sehen. Hier schreibt mir meine beste Jugendfreundin, die Rätin Heiberg in Danzig, und hält um dich für ihren Sohn an. Ach, es war schon lange unser sehnlichster Wunsch, unsere Kinder vereinigt zu sehen; nun erfüllt er sich endlich. Der junge Heiberg ist Assessor geworden und kann nun mit

Ehren heiraten. Es beginnt jetzt freilich eine harte Zeit für mich, denn ich muß mich nun um deine Ausstattung bekümmern; aber was thut man nicht für seine Kinder? Also mein Glückwunsch, Jungfer Braut! Schon gut; sage mir jetzt nichts! Ich will nur gleich deinen Vater in Kenntnis setzen. Wo mag er stecken? Ist er nicht in seinem Zimmer, finde ich ihn wohl im Garten. (Ab.)

Adelheid. Das ist der letzte, ganz vernichtende Schlag! Auch die Mutter will mich verheiraten. Hätte nur der Vater diesen Gedanken, so fände ich bei ihr Unterstützung — oder umgekehrt. Jetzt habe ich beide gegen mich und bin ganz verloren.

Vierter Auftritt.

Adelheid. Klotilde (mit Hut und Shawl trat etwas früher herein).

Klotilde. Du mußt wahrhaftig Schauspielerin werden.

Adelheid (leicht erschrocken). Klotilde!

Klotilde. Du verstehst es schon ganz prächtig, Selbstgespräche zu halten.

Adelheid. Ich habe ja niemanden, dem ich mich vertrauen könnte, als meinen eigenen Kummer.

Klotilde. Also mit deinem Kummer hast du Zwiesprach' gepflogen, und ich hatte dich im falschen Verdachte eines Selbstgesprächs.

Adelheid. Ich habe Kummer, und du spottest?

Klotilde. Vielleicht nicht, wenn ich die Ursache deines Schmerzes kenne.

Adelheid. Du magst sie wissen. Mein Vater will mich mit seinem alten Freund Hellmuth verheiraten.

Klotilde. So?

Adelheid. Und meine Mutter bestimmt mir den Assessor Heiberg zum Manne.

Klotilde. Und das macht dir Kummer? Undankbare! Andere Mädchen sind froh, wenn sie einen Mann bekommen: wie ich, zum Beispiel, die ich meinen lieben Bruno desto fester halte — und du hast gar die Auswahl zwischen zweien.

Adelheid. Ach!

Klotilde. Ach? Merkwürdig, was der Mensch nur durch den Ton ausdrücken kann! Dieses „Ach" heißt: „Ich mag keinen von beiden."

Adelheid. Erraten!

Klotilde. Und in diesem seufzenden „Erraten" liegt: „Aber ich möchte einen dritten."

Adelheid. Wie kannst du denken —?

Klotilde. Über einen Freier hat ein Mädchen niemals Kummer, selbst wenn sie ihn nicht mag; ein Mädchen hat überhaupt nur Kummer, wenn sie liebt. Wenn du also traurig bist, so liebst du; und wenn du über deine zwei Freier traurig bist, so liebst du einen dritten. Schade daß mein guter Mann diesen wunderbaren Schluß nicht gehört hat. „Vordersatz, Nachsatz, Schlußsatz: alles logisch," würde er sagen.

Adelheid. Dich bringt doch nichts aus deiner guten Laune.

Klotilde. Bin auch erst sechs Monate verheiratet. Wer weiß, was noch kommt?

Adelheid. Was bei mir kommt, weiß ich! Mein Lebensglück ist verloren!

Klotilde. Hu, wie tragisch! Sprich dich einmal aus; vielleicht können wir dein verlornes Lebensglück wiederfinden.

Adelheid. So magst du es denn wissen. Ja, ich liebe, und meine Eltern wollen anderweitig über mich verfügen.

Klotilde. Du liebst? Ei, du Spitzbübin! Ich habe immer eine leise Vermutung gehabt, daß dein Herzchen gefangen sei; aber du hast die Unbefangene so meisterhaft gespielt, daß ich immer wieder zweifelhaft geworden bin.

Adelheid. Tiefes Geheimnis war notwendig.

Klotilde. Auch vor mir, deiner besten Freundin, deiner Schwester?

Adelheid. Vergieb; ich hatte Karl unverbrüchliches Schweigen gelobt.

Klotilde. Also Karl heißt er? Nun weiß ich schon die Hauptsache; das Restchen brauchst du nicht mehr zurückzuhalten.

Adelheid. Karl Wildeck —

Klotilde. Wildeck? Der vor zwei Jahren als Baumeister hier bei der Eisenbahn beschäftigt war?

Adelheid. Derselbe.

Klotilde. Der so gut Klavier spielte, und sein blondes Bärtchen immer so zierlich mit den Fingern drehte?

Adelheid. Er ist's.

Klotilde. Alle Achtung vor deinem Geschmack. Der Mann ist brav durch und durch, und liebenswürdig dabei. Hätte mich mein Männchen nicht schon damals am Bändchen gehabt, wer weiß, ob ich mich nicht auch in ihn verliebt hätte?

Adelheid. Wir liebten uns; doch noch hatte Wildeck die unabhängige Stellung nicht, die ihm erlaubte, um mich zu werben. Auf meine Mitgift zu rechnen war er zu stolz. Wir gelobten uns Treue und Schweigen, und vor zwei Jahren ging er in die Welt, sich eine Stellung zu erwerben. Jetzt ist es ihm gelungen, und eben schreibt er mir, daß er morgen eintreffen und um mich anhalten will.

Klotilde. Zwei Jahre ist er treu geblieben? Schatz, den Mann kannst du für Geld sehen lassen.

Adelheid. Morgen kommt er, und heute wollen meine Eltern anders über mich verfügen.

Klotilde. Was denkst du zu thun?

Adelheid. Was ich muß. Ich werde meine Liebe gestehen, werde meine Eltern bitten und beschwören —

Klotilde. Ganz verkehrt!

Adelheid. Soll ich mich weigern und standhaft bei meiner Weigerung verharren?

Klotilde. Ganz verkehrt!

Adelheid. Nun? Soll ich fliehen? Ohne der Eltern Segen die Seine werden?

Klotilde. Ganz verkehrt!

Adelheid. Was soll ich denn thun?

Klotilde. Klug sein! Dein Vater will den Herrn Hellmuth, deine Mutter den Herrn Heiberg zum Schwiegersohne. Wie ich die beiden Leutchen kenne, werden sie in einen gewaltigen Streit mit einander geraten, und jeder seinen Willen durchsetzen wollen. Trittst du ihnen nun entgegen, so wird sich ihr beiderseitiger Zorn auf dich entladen, und du machst dich zum Sündenbocke beider.

Adelheid. Was soll ich denn thun?

Klotilde. Hm! laß uns einen Augenblick auf dein Zimmer gehen und überlegen. Mit etwas Klugheit kommen wir schon zum Ziele. (Nimmt ihren Arm, im Abgehen.) Wenn sich Vater und Mutter mit dem Herzen der Tochter in Krieg einlassen, sind sie immer die Geschlagenen, sobald die Tochter den Krieg nur zu führen versteht. (Beide ab.)

Fünfter Auftritt.

Hausmann. Apollonia.

Hausmann. Ich suche dich im ganzen Hause.

Apollonia. Und ich dich im Garten.

Hausmann (händereibend, munter). Na, jetzt kannst du dich einmal auf das hohe Pferd setzen; jetzt bist du die Hauptperson im Hause, wo es gilt für deine Tochter die Ausstattung zu besorgen.

Apollonia (durchweg phlegmatisch). Du hast Recht; eine Ausstattung muß sie haben, daß die ganze Stadt davon sprechen soll. Alle Mädchen und Frauen sollen vor Neid vergehen.

Hausmann. So weißt du es schon, daß Adelheid Braut ist? Sie hat es dir wohl selbst in der Freude ihres Herzens gesagt? Ich suchte dich eben auf, dir es mitzuteilen.

Apollonia. Adelheid soll mir es gesagt haben? Im Gegenteil, du mußt es von ihr erfahren haben.

Hausmann. Was? Wie kannst du es denn wissen, wenn nicht von Adelheid?

Apollonia. Umgekehrt, wenn sie es dir nicht gesagt hat, begreife ich nicht, woher du es weißt.

Hausmann. Liebe Frau, du bist etwas unklar. Hellmuth ist erst vor einer Viertelstunde von mir gegangen.

Apollonia. Was kümmert mich denn Hellmuth?

Hausmann. Was dich der Bräutigam deiner Tochter kümmert?

Apollonia. Wer?

Hausmann. Hellmuth!

Apollonia. Was?

Hausmann. Der Bräutigam!

Apollonia. Von wem?

Hausmann. Von Adelheid!

Apollonia. Wir verstehen uns nicht. Ich spreche vom Assessor Heiberg.

Hausmann. Wie?

Apollonia. Er ist's!

Hausmann. Was?

Apollonia. Der Bräutigam!

Hausmann. Von wem?

Apollonia. Von Adelheid!

Hausmann. Aber, Frau, wie kommst du nur auf den Gedanken?

Apollonia. Sehr einfach! Hier ist der Brief seiner Mutter, meiner alten Freundin, die förmlich für ihren Sohn wirbt. Es war ja lange unser Wunsch, daß die jungen Leute ein Paar werden sollten.

Hausmann. Ah, so! nun verstehe ich. Du hast das hinter meinem Rücken abgemacht. Es thut mir leid um deine vergebliche Mühe.

Apollonia. Wie?

Hausmann. Hättest du mir's früher gesagt—

Apollonia. Ich verstehe dich nicht!

Hausmann. So eben war Herr Hellmuth bei mir, warb um Adelheids Hand, und ich habe sie ihm zugesagt.

Apollonia. Nicht möglich!

Hausmann. Du siehst, daß du zu spät kommst!

Apollonia. Oder du.

Hausmann (immer hitziger). Wie?

Apollonia. Meine Freundin hat mein Wort, und das werde ich halten.

Hausmann. Wie wäre das?

Apollonia. Adelheid heiratet den Assessor Heiberg.

Hausmann. Das ist denn doch zu toll! Da steht sie mit dem gleichgültigsten Gesichte von der Welt und lehnt sich gegen meinen Willen auf. Pah, pah! Ich erkläre dir: Herr Hellmuth hat mein Wort, und Adelheid heiratet Herrn Hellmuth.

Apollonia. Meinst denn du, das gebe ich zu? So ohne mich zu fragen wolltest du über Adelheid verfügen?

Hausmann. Das gebe ich dir zurück! Auf deine eigne Hand wolltest du Adelheid verheiraten?

Apollonia. Ich bin die Mutter!

Hausmann. Und ich der Vater!

Apollonia. Die Verheiratung der Tochter ist Sache der Mutter.

Hausmann. Die Verheiratung der Tochter ist keine Küchenangelegenheit.

Apollonia. Wer kann denn besser beurteilen, was einem Mädchen frommt, als ihre Mutter?

Hausmann. Im Urteilen sind alle Weiber schwach; dazu gehört der überlegene Verstand eines Mannes.

Apollonia. Du hast eben keinen überlegenen Verstand bei deiner Wahl bewiesen.

Hausmann. Wie so?

Apollonia. Willst du nicht das arme Kind Herrn Hellmuth geben?

Hausmann. Hast du etwas an ihm auszusetzen?

Apollonia. Etwas? Alles!

Hausmann. Oho!

Apollonia. Der Mann ist schon über die Vierzig.

Hausmann. Das beste Alter für einen Mann.

Apollonia. Das glaubt ihr, aber kein junges Mädchen. Dabei ist Hellmuth ein Knauser.

Hausmann. Sparsamkeit ist eine Tugend.

Apollonia. Ohne Bildung.

Hausmann. Er ist ein tüchtiger Kaufmann.

Apollonia. Eben das gefällt mir nicht. Die Kaufleute sind so trockne Philister! Kein Schwung, keine Erhebung, kein Sinn für Kunst und Schönheit. Die arme Adelheid müßte ja verkommen an der Seite eines so ledernen Menschen.

Hausmann. Über dein ewiges Herabsetzen der Kaufleute! Du willst deine Tochter nur einem Gelehrten geben

Apollonia. Ja, denn eine junge Frau bedarf auch der geistigen Nahrung!

Hausmann. Ja wohl! besonders bei einem Gelehrten, wo es an leiblicher Nahrung desto mehr mangelt.

Apollonia. Das ist so spießbürgerlich gedacht.

Hausmann. Nun, was wird denn der Herr Assessor Heiberg seiner Frau bieten können? Die schmalen Bissen, die von der Unterstützung seiner Mutter abfallen?

Apollonia. Wenn der Assessor auch noch keinen Gehalt hat, so sind wir reich und können nachhelfen.

Hausmann. Das sollte mir fehlen! Habe ich mein Vermögen darum erworben, um einen Schwiegersohn nebst möglicher Familie zu füttern? Das sind deine Gelehrten! Hungerleider, weiter nichts! Da lobe ich mir einen tüchtigen Kaufmann; bei dem wird Adelheid nicht vor Hunger sterben.

Apollonia. Nein, aber vor Langeweile!

Hausmann. Höre, Frau, ich habe das Zanken und Streiten satt. Ein Wort für tausend: deinem Assessor gebe ich meine Einwilligung nicht.

Apollonia. Und ich nicht deinem Kaufmann.

Hausmann. Du mußt.

Apollonia. Ich will nicht.

Hausmann. Ich werde Mittel finden, dich zu zwingen.

Apollonia. Welche?

Hausmann. Es ist zum Schlagtreffen! Mir kocht das

Blut in allen Adern von Zorn und Galle, und da steht das Weib mit der größten Gelassenheit und beharrt auf ihrem Kopfe.

Apollonia. Soll ich etwa auch in Wut geraten und toben wie du? Das möchte einen schlimmen Auftritt geben.

Hausmann. Hellmuth bekommt das Mädchen!

Apollonia. Der Assessor bekommt sie!

Hausmann. Ich sage nein, nein, nein!

Apollonia. Und ich sage ja, ja, ja!

Hausmann. Ich kann nicht mehr. Der Ärger bringt mich um. Ich muß mich abkühlen. (Geht, kehrt wieder um.) Aber so viel merke dir: du sollst deinen Willen nicht haben, und wenn ich — und wenn ich —

Apollonia. Na, was denn?

Hausmann. Ich weiß nicht gleich was, aber es wird mir schon etwas einfallen. Ins Grab bringst du mich doch mit deiner verwünschten Gleichgültigkeit. Aber das bleibt nicht verschwiegen, und wenn du mich tot geärgert hast, werden sie dich als absichtliche Mörderin vor Gericht stellen und lebenslänglich einsperren. Und ehe ich sterbe, mache ich ein Testament und verordne, daß du deinen Willen doch nicht haben sollst. (Links ab.)

Apollonia (allein). Ist das ein Mann! Ich hatte gehofft, das Alter würde ihn etwas abkühlen, aber er ist und bleibt eine Pulvertonne! Und weiß doch,

daß er nichts damit ausrichtet! Ich ſetze meinen Kopf darauf, daß er ſeinen Willen nicht haben ſoll, und ich werde ſchon Recht behalten.

Sechſter Auftritt.

Apollonia. Klotilde (immer im Hute).

Klotilde. Guten Tag, Tantchen! Wie geht es?

Apollonia. Wie es ſo in der Ehe gehen kann. Man hat ſeinen Ärger mit den Männern! Du wirſt wohl auch ein Lied davon zu ſingen wiſſen.

Klotilde. Ich, Tantchen? Bewahre! Mein Bruno ärgert mich niemals!

Apollonia. Nun ja; biſt erſt ſechs Monaten verheiratet. Wird ſchon noch kommen.

Klotilde. Pah! ich glaube an keine Wahrſagungen. Aber haben Sie denn Ärger gehabt?

Apollonia. Ein bißchen. Du kennſt ja meinen Alten. Er iſt heftig und aufbrauſend, und da muß ich denn immer feſt ſein, wenn ich das Rechte durchſetzen will.

Klotilde. Das Rechte? Haben Sie denn immer recht, Tantchen?

Apollonia. Natürlich. Wenigſtens muß man das behaupten. Giebt man den Männern nur einmal zu, daß man unrecht hätte, ſo berufen ſie ſich immer auf den einen Fall. Dazu muß man ihnen keine Gelegenheit geben.

Klotilde. Will mir's merken, Tante. Ich hoffe zwar niemals mit meinem Männchen in Streit zu kommen, aber man kann denn doch nicht wissen. Darf man wohl erfahren, was die Ursache Ihres Verdrusses mit dem Oheim war?

Apollonia. Du kannst der Adelheid Glück wünschen; sie ist Braut.

Klotilde. Wirklich?

Apollonia. Mit dem Assessor Heiberg.

Klotilde. Sie scherzen.

Apollonia. Ganz und gar nicht. Zwar will mein Mann sie dem Kaufmann Hellmuth geben, allein er soll seinen Willen nicht haben.

Klotilde. Ach, so! der Oheim will anders als Sie. Und wird denn Adelheid einwilligen?

Apollonia. Adelheid?

Klotilde (geheimnisvoll). Wenn sie nun andere Wünsche hegte?

Apollonia. Sie denkt nicht daran. Sie hat mit keinem jungen Manne eine Beziehung.

Klotilde. Hm, hm!

Apollonia. Du scheinst zu zweifeln?

Klotilde. Ich weiß nicht, ob ich recht thue, wenn ich plaudere; aber ich bin es Ihnen fast schuldig, damit Sie nicht in Verlegenheit kommen. Ich vermute, daß Adelheid den jungen Wildeck liebt und auf eine Verbindung mit ihm rechnet.

Apollonia. Wildeck? Der junge Baumeister?

Klotilde. Derselbe.

Apollonia. Ei, da könnte mir es ja gehen wie meinem Manne, und ich möchte die Geduld verlieren. Da gebe ich mir die größte Mühe für das Mädchen eine passende Heirat aufzufinden, und hinter meinem Rücken will das Töchterchen andere Wege gehen. Aber sie soll sich nicht unterstehen; ich werde ihr den Kopf schon zurecht setzen. Und wenn sie beide gegen mich sind, Vater und Tochter, so sollen sie ihren Willen doch nicht haben. Wo steckt denn das ungeratene Mädchen, die es wagt, sich hinter dem Rücken der Mutter zu verlieben?

Klotilde. Tantchen, haben Sie das nicht auch gethan?

Apollonia. Bin auch gestraft genug dafür, denn mein Mann wird immer unerträglicher. Aber ich glaube es von Adelheid noch immer nicht; ich müßte doch etwas gemerkt haben.

Siebenter Auftritt.

Vorige. Adelheid.

Apollonia. Eben recht, daß du kommst, Adelheid. Ich habe dir vorhin gesagt, daß du den Assessor Heiberg heiraten sollst; du hast mir noch keine Antwort darauf gegeben.

Adelheid. Was soll ich darauf erwiedern? Ist es nicht meine Pflicht, den Gatten anzunehmen, den mir meine Mutter bestimmt hat?

Apollonia (zu Klotilden). Nun also! (Zu Adelheid.) Du hast demnach keine Einwendungen zu machen?

Adelheid. Wäre das ziemlich für mich?

Apollonia (zu Klotilden). Nun also! (Laut.) Klotilde behauptet, daß du einen andern jungen Mann im Herzen trügest!

Adelheid. O, wie abscheulich zu plaudern! Nun, ja; ich will es gestehen, ich fühle mich zu Herrn Wildeck hingezogen; wenn du aber anders über meine Hand verfügt hast, so muß ich wohl meine Wünsche unterordnen.

Apollonia. Nun, also! So spricht ein wohlgeratenes Kind. (Streichelt ihr die Wangen.) Konnte es von meiner Tochter auch nicht anders denken. Also es bleibt dabei; du wirst mit dem Assessor sehr glücklich sein. (Leise zu Klotilden.) Die Liebe zu Wildeck muß nicht sehr heiß sein!

Klotilde. Habe ich mich geirrt, desto besser!

Apollonia. Sei doch so gut und schicke mir den Gärtner auf mein Zimmer; ich habe mit ihm zu reden. Ich will nun gleich an meine Freundin schreiben und die Sache richtig machen. Bist meine gute Tochter. (ab.)

Adelheid (will ihr nach). Mutter, höre doch!

Klotilde (hält sie zurück). Hier geblieben!

Adelheid. Du hörst ja, sie will schreiben. Dann ist alles verloren. Eine entschiedene Zusage nimmt sie niemals zurück. Ich muß ihr alles offenbaren.

Klotilde. Um alles zu verderben!

Adelheid. Nein, nein, sie wird meinen Bitten nachgeben.

Klotilde. Vielleicht thäte sie es unter andern Verhältnissen. Jetzt will sie ihren Willen gegen deinen Vater durchsetzen, und kümmert sich nicht darum, ob du darunter leidest.

Adelheid. Ich weiß nicht, was ich denken soll. Du rietest mir ab, von meiner Liebe zu sprechen, und hast ihr doch selbst davon gesagt.

Klotilde. Um deine Liebe mußte sie wissen, aber nicht aus deinem Munde. Du würdest ihr mit beredten Worten eine Leidenschaft geschildert haben; und das hätte ihren Zorn gegen dich erregt. Ich habe ihr nur von einer flüchtigen Neigung gesprochen, die sie für den Augenblick als kein Hindernis für ihre Pläne betrachtet.

Adelheid. Ich verstehe nicht, wo du hinaus willst.

Klotilde. Ich habe die Leitung der Sache übernommen, also füge dich blind meinen Vorschriften. Jetzt geh' und schicke den Gärtner zu deiner Mutter, damit sie nicht warten muß.

Adelheid. Klotilde, ich fürchte du machst die Sache schlimmer. (ab.)

Klotilde. Armes Närrchen! Die Liebe ist blind und verwirrt die Fäden der Verhältnisse. Nur die Klugheit vermag sie zu lösen. (Klopft.)

Achter Auftritt.

Klotilde. Hausmann.

Hausmann (von innen). Wer da?

Klotilde. Ich bin's, Herr Oheim, Klotilde. Ein Wort, wenn ich bitten darf.

Hausmann (von innen). Ich komme.

Klotilde. Mit Ihnen, mein teurer Oheim, ist die Sache weit leichter. Ihre Heftigkeit beraubt Sie leicht der Besinnung. Wenn man es versteht, Sie zu reizen, hat man gewonnen Spiel.

Hausmann (tritt auf). Du bist es, Klotilde? Was führt dich her?

Klotilde. Hu! welch ein Ton! Empfängt man so seine liebenswürdige Nichte und Mündel? Ich habe immer geglaubt, ein Oheim müsse gegen seine hübsche Nichte artig und zuvorkommend sein.

Hausmann. Mir steht der Kopf nicht darnach, zuvorkommend zu sein.

Klotilde. Ach, so! der Oheim ist nicht zu Hause, nur der Vormund. Gut, daß ich zu dem komme; sonst möchte ich unverrichteter Sache wieder abziehen. Hier dies Papier über das bewußte Kapital meines Vermögens

bedarf Ihrer Unterschrift; ich komme, dieselbe zu erbitten.

Hausmann. Gieb her! (Setzt sich und schreibt.)

Klotilde. Was hat denn Ihre Laune so furchtbar verstimmt, daß ich nicht einmal einen Blick bekomme?

Hausmann. Du fragst noch? Meine Frau; wer anders? Wer ärgert mich? Meine Frau! Wer macht mir das Leben sauer? Meine Frau! Wer gönnt mir keine Ruhe? Meine Frau! Aber sie soll ihren Willen nicht haben; diesmal soll sie ihren Willen nicht haben.

Klotilde. Hm, hm!

Hausmann. Was soll das „hm, hm"?

Klotilde. Dieses „hm, hm," teurer Oheim, ist der Ausdruck gewisser leiser Zweifel, die in mir aufsteigen.

Hausmann. Du zweifelst? An was?

Klotilde. Bin ich nicht mehrere Jahre in Ihrem Hause gewesen, ehe ich mein eigenes bezog? Kenne ich nicht meine gute Tante? Und weiß ich nicht, daß sie es vortrefflich versteht, ihren Willen durchzusetzen?

Hausmann. Diesmal soll es ihr nicht gelingen, darauf gebe ich dir mein Wort!

Klotilde. Darf ich mich vielleicht unterfangen zu fragen, um was es sich handelt?

Hausmann. Um Adelheids Heirat!

Klotilde. So?

Hausmann. Ich habe ihr den Herrn Hellmuth bestimmt!

Klotilde. Hm, hm!

Hausmann. Und meine Frau will sie dem Assessor Heiberg geben.

Klotilde. Hm, hm!

Hausmann. Aber ich bin der Herr vom Hause und habe die entscheidende Stimme.

Klotilde. Hm, hm!

Hausmann. Was soll denn abermals dein „hm, hm“?

Klotilde. Dieses abermalige „hm, hm“ bedeutet meine abermaligen Zweifel.

Hausmann. Du zweifelst an meiner Festigkeit? Du sollst sie kennen lernen.

Klotilde. Wenn die Tante allein gegen Sie stünde, würden Sie durchdringen. Aber Adelheid wird sich auch nicht fügen wollen.

Hausmann. Wie? Sie hält es mit der Mutter? Ich werde sie zu zwingen wissen.

Klotilde. Man zwingt kein Herz, daß durch treue Liebe gestärkt ist.

Hausmann. Was? Adelheid liebt?

Klotilde. Den Baumeister Wildeck!

Hausmann. Da soll das Mädchen doch gleich — (eilt an die Thür, und ruft hinaus.) He, Friedrich! meine Tochter soll kommen! (Kehrt zurück.) Woher weißt du das?

Klotilde. Wie Sie fragen können! Wir Frauen wittern so etwas. Die Männer sind blind und merken nichts, wenn sie es mit Händen greifen könnten. Wir

Frauen haben in dieser Beziehung noch einen sechsten Sinn, durch den wir ein Liebesverhältnis wittern, wie die Spinnen Regen und Sonnenschein.

Hausmann. Du bist immer eine pfiffige Katze gewesen; wenn du Recht hättest?

Klotilde. Eine pfiffige Katze! Pfui, Oheim! Mein Männchen sagt „holder Engel"; das klingt viel besser.

Hausmann. Katzen seid ihr alle. Dein „Männchen" kennt nur die Sammetpfötchen; du wirst die Krallen schon noch herausstrecken.

Neunter Auftritt.

Vorige. Adelheid.

Adelheid. Lieber Vater, du hast befohlen?

Hausmann. Schöne Dinge bekomme ich von dir zu hören. Du hast ein Liebesverhältnis hinter meinem Rücken?

Adelheid. Aber, Vater ——

Hausmann. Du willst dich meinem Willen widersetzen?

Adelheid. Wer sagt das?

Hausmann. Klotilde hat mir alles entdeckt. Jetzt gieb mir eine runde Antwort. Ich will, daß du Herrn Hellmuth heiratest. Wirst du mir ungehorsam sein?

Adelheid. Nein!

Hausmann. Nein?

Adelheid. Nein!

Hausmann. Also liebst du Herrn Wildeck nicht?

Adelheid. Je nun, wenn du deinen Segen gegeben hättest, wäre er mir wohl lieber als jeder andere gewesen; aber gegen deinen Willen werde ich mich nicht auflehnen.

Hausmann. Was schwatzest du, Frau Katze? Es fällt ihr nicht ein, ungehorsam zu sein.

Klotilde. Weil Sie ein Tyrann sind, der das arme Mädchen eingeschüchtert hat, daß sie nicht wagt ihre Liebe zu bekennen. Ich würde mich nicht so gutwillig fügen.

Hausmann. Das glaube ich. Ist mir auch recht lieb, daß du nur meine Nichte bist. Meine Adelheid ist ein liebes, gutes Mädchen; sie gehorcht ihrem Vater. Ich habe es also nur mit meiner Frau zu thun, und sie soll ihren Willen nun einmal gewiß nicht haben.

Zehnter Auftritt.

Vorige. Apollonia.

Apollonia. Mein Gott! wer spricht denn so laut? Giebt es hier Zank und Streit?

Hausmann. Noch nicht; aber es wird gleich losgehen, denn du bist da!

Apollonia. Klingt das nicht als ob ich zänkisch wäre? Und doch bin ich die Geduld selbst.

Hausmann. Das haſt du mir heute bewieſen. Mit der größten Geduld bringſt du mich zum Raſen.

Apollonia. Kann ich denn dafür, daß du wie ein Schwefelhölzchen gleich auflodersſt, wenn man dich nur anrührt?

Hausmann. Das nennſt du nur anrühren, wenn du dich meinem entſchiedenen Willen widerſetzeſt?

Apollonia. Erlaube mir zu bemerken, daß du nicht allein das Recht haſt, einen Willen zu haben, ſondern ich auch.

Hausmann. In dieſem Falle nicht. Hier entſcheidet nur der Vater.

Apollonia. In dieſem Falle habe ich erſt recht einen Willen; hier entſcheidet die Mutter.

Hausmann. Der Vater!

Apollonia. Die Mutter!

Hausmann. Du ſollſt deinen Willen nicht haben!

Apollonia. Das gebe ich dir zurück; du ſollſt deinen Willen nicht haben!

Hausmann. Adelheid wird Frau Hellmuth!

Apollonia. Adelheid wird Frau Aſſeſſorin Heiberg!

Klotilde. Schade, Schade, Schade!

Hausmann. Was iſt Schade?

Klotilde. Daß ich ſchon einen Mann habe; ſonſt wäre der Streit leicht zu entſcheiden: von den zwei Freiern nähme ich den einen, Adelheid den andern.

Hausmann. Es iſt hier nichts zu entſcheiden; ich habe ſchon entſchieden.

Apollonia. Das wird sich finden. Adelheid, willst du dich meinem Willen widersetzen?

Adelheid. Nein, liebe Mutter!

Hausmann. Adelheid, zu mir! Wolltest du mir ungehorsam sein?

Adelheid. Du kennst meine Gesinnung, lieber Vater.

Hausmann. Also sie gehorcht mir!

Apollonia. Nein, sie gehorcht mir!

Klotilde. Ich bin neugierig, wie sie das anfängt.

Apollonia. Mir soll sie gehorchen!

Hausmann. Nein, mir soll sie gehorchen!

Klotilde. Dann muß sie beide heiraten.

Hausmann. Ich kann nicht nachgeben. Du sollst deinen Willen durchaus nicht haben.

Apollonia. Und du den deinigen noch weniger.

Hausmann. Ich habe mir mein Wort gegeben, daß du es nicht durchsetzen sollst.

Apollonia. Ich habe mir selbst gelobt, dir nicht nachzugeben.

Klotilde. Das ist ein schwerer Streit. Da weiß ich nur einen Ausweg.

Hausmann. Welchen?

Klotilde. Nimmt Adelheid den einen, so beleidigt sie den Vater; nimmt sie den andern, so stößt sie die Mutter vor den Kopf. Also nimmt sie keinen von beiden.

Hausmann } Wie? Was?
Apollonia }

Klotilde. Adelheid, willst du dich dem Zorne deines Vaters aussetzen?

Adelheid. Niemals!

Klotilde. Willst du deiner Mutter ungehorsam sein?

Adelheid. Um keinen Preis!

Klotilde. So mußt du eine alte Jungfer werden ——

Alle. Wie?

Klotilde. Oder einen dritten nehmen. Es giebt keinen andern Ausweg.

Apollonia. Aber meinen Willen ——

Hausmann. Sollst du durchaus nicht haben; lieber mag sie eine alte Jungfer werden.

Apollonia. Und ehe du deinen Willen haben sollst, mag sie lieber einen dritten nehmen.

Klotilde. Nun, da haben wir die Lösung. Adelheid, wähle: eine alte Jungfer, oder einen dritten?

Hausmann. Rede, rede! Eine alte Jungfer!

Apollonia. Einen dritten!

Klotilde. Die Wahl wäre leicht, wenn wir nur gleich einen dritten hätten.

Apollonia. Nun, du hast ja Herrn Wildeck gern!

Adelheid. Wenn du befiehlst, liebe Mutter.

Apollonia. Ehe dein Vater seinen Willen hat, in Gottes Namen.

Adelheid. Wenn du erlaubst, lieber Vater.

Hausmann. Ehe deine Mutter Recht behält, nimm ihn.

Klotilde (mit tiefem Atemzuge). Gott sei Dank! Ich glaube, die Diplomaten haben nach langem Kriege keinen so

schweren Friedensschluß. Also Wildeck wird dein Mann.

Adelheid (freudig). Vater?

Hausmann. Ja!

Adelheid. Mutter?

Apollonia. Ja!

Klotilde. Abgemacht. Na, Oheim, geben Sie der Tante die Hand; Sie müssen sich förmlich versöhnen (führt sie zusammen).

Hausmann (reicht Apollonia die Hand). Na; da, Alte!

Apollonia (lacht). Da! Hast doch deinen Willen nicht gehabt.

Hausmann. Und du nicht den deinigen!

Klotilde. Nein, wir den unsrigen!

Hausmann } Wie?
Apollonia }

Klotilde. Pst! (Legt den Finger auf den Mund.) Jede weitere Erklärung wäre langweilig. (Umarmt Adelheid.)

NOTES.

The heavy figures indicate pages; the light figures, lines.

1. **Der Dritte** *The Third Man;* adjective used as noun. **Vorſpiel:** literally *fore-play, introductory play,* called in England *the curtain-raiser.* It is quite customary to begin the evening's performance with a short piece, thus giving time for the audience to assemble fully before the main performance of the evening begins. **Mittel- und Seitenthür** *middle and side doors:* when two or more compound words having the same final member follow each other, that member is generally omitted except in the last word, the other prefixes having a hyphen. **Aufzug** *act,* from aufziehen *draw up* (the curtain). **Rentier,** from the French word RENTE *income:* hence *a man who lives on his income, a man of leisure.* **Auftritt** *scene:* from auftreten *step upon* (the stage). In German plays a new scene begins every time a character comes upon or leaves the stage. 2. **Entzücken, Wiederſehens:** any infinitive may be used as a noun; it is then always of the neuter gender. 3. **Wie . . . zählte** *as I have counted . . . for a month.* 9. **So wie ich** *as I (am).*

2. 2. **dir . . . Augen** *before your eyes:* the Germans constantly use the definite article with the dative of the personal pronoun in place of the possessive adjective; this is especially the case in referring to parts of the body. 4. **eine verlorene (Zeit).** 5. **Doch nein** *But no.* doch often adds emphasis to a sentence without altering the meaning. 6. **wie viel du mir (biſt).** 9. **Wie . . . denn** *what is the matter with you then?* Impersonal phrases are made with ſein and

werden to express states of feeling with a dative of the person affected; the subject es is often omitted, especially if, by the rules of arrangement, it would stand after the verb. 12. **was** for etwas. 17. **es käme** *it would come* or *be*. 22. **Braut** means *a betrothed maiden*, hence du bist Braut means *you are engaged*. A predicate nominative signifying nationality, profession, etc., is not preceded by the article.

3. 2. **es** is often used as an indefinite object or predicate representing another word or phrase: translate *so*. **habe** for ich habe: the subject pronouns are often omitted in familiar conversation; see below also line 6 (ich) weiß, (du) bist, (sie) machen, etc. 3. **sich auf etwas freuen** *look forward with pleasure to something*. **darauf**, the da is merely antecedent to the real object of auf, i.e. the clause introduced by den. 10. **bei mir angeklopft** literally *knocked at my door*, here *approached me, sounded me*. 12. **unter die Haube**: formerly all married women wore caps; hence *to come under the cap* means *to get married*. 13. **vermögender** pres. part. of vermögen *have power to, be able to*, hence *strong, rich, well off*. 19. **dir . . . Kopf**: compare note to page 2, line 2. 24. **werde . . . finden**: the future is often used to express a conjecture. 26. **sagen** here *tell, speak*. 27. **eben** *just now*.

4. 2. **Ich . . . lassen** *I was just going to have you called*, i.e. *to send for you*. wollen often signifies something impending; in German the active infinitive is often found where we use a passive, especially after lassen. 9. **Kann . . . verdenken** *I cannot blame you for it*. 10. **auf . . . Probe** *to too hard a test*. 11. **im Myrthenkranz**: a German bride always wears a wreath of myrtle. 15. **Thut nichts** *it is no matter*. 16. **sprechen wir**: 1st person plural of imperative. 19. **Rätin** is the feminine form of Rat *councillor*, a common title in Germany, where all titles are much prized and constantly used. A wife is always addressed by the title of her husband, which must be given its feminine form in -in. 23. **Assessor**: compare note to page 2, line 22.

5. 1. **es** is the indefinite subject of beginnt, of which eine harte Zeit is the logical subject. Es may be translated *there*

or not translated. 4. **Jungfer** for Jungfrau *maiden*, an old form of address, here used playfully. 5. **Schon gut** *all right, very well!* 7. **mag** *can.* 10. **Hätte nur der Vater** *if my father alone had*, etc. The verb and its subject are often inverted to give the meaning *if;* in a conditional sentence implying a supposition contrary to fact the subjunctive is used. 12. **umgekehrt** *the other way around, vice-versa.* 16. **es:** compare note to page 3, line 2. 18. **ja** simply adds emphasis to the statement: translate *I have indeed* or *I really have.* 21. **in Verdacht haben** *suspect.*

6. 10. **Die ich** *who:* the pers. pron. is usually repeated after a relative, as otherwise, by the rules of German syntax, the verb would have to be in the third pers. whatever the pers. of the antecedent might be. 12. **zweien** old objective form of zwei. 16. **ich . . . beiden** *I like none of the two*, i.e. *neither.* 19. **möchte** *would like.* 27. **Schade** *it is a pity.* 28. **Vordersatz**, etc., terms of logic: *premise, consequence* and *conclusion.*

7. 2. **Bin . . . verheiratet** *I have only been married*, etc. The present is used where we use the perfect to express what has been and still is, or past action continued into the present. 6. **sich aussprechen** means *to speak one's self out, to make a clean breast of it.* 12. **Spitzbübin** fem. of Spitzbube *rascal.* 13. **Herzchen** literally *little heart:* Klotilde has a habit not uncommon in familiar German conversation (though by no means to be commended) of adding the diminutive endings -chen and -lein to many of her nouns. 14. **sei:** subjunctive of indirect discourse depending on Vermutung: *a suspicion that . . . was.* **die Unbefangene . . . gespielt** *played the rôle of the unembarrassed*, i.e. *feigned candor.*

8. 7. **Hätte . . . gehabt** *if my husband had not already had me by a string*, i.e. *had my heart in his keeping.* 10. **uns** *each other.* 19. **den . . . lassen** *you can exhibit that man for money* (as a model of fidelity). 25. **Ganz verkehrt** *just the wrong way*, literally *quite turned around* or *awry.*

9. 3. **Die Seine** *his.* 10. **wollen** dependent on werden in

line 9. 11. **Trittſt du:** compare note to page 5, line 10. 13. **Sündenbock** *scapegoat.* 17. **kommen . . . Ziele** *we shall surely attain our object:* the present is often used for the future. 20. **die Geſchlagenen** *the beaten ones*, i.e, *they have the worst of it:* past part. used as noun.

10. 5. **wo es gilt** *when the question is, when it is a question of getting*, etc. 15. **ſollen** is often used to report something on the authority of another: *Adelheid is said to have told me so* i.e. *You think Adelheid told me so?*

11. 24. **Es . . . um** *I am sorry for.*

12. 10. **Wie wäre das** *how is that, what do you mean?* 20. **auf . . . Hand** *on your own responsibility.* 24. **Sache** *the business.* 27. **Küchenangelegenheit** *affair of the kitchen.*

13. 13. **über die Vierzig** *over forty.* 21. **ſo trockne Philiſter** *such dry Philistines.* The name Philistine was first given by the German students to the tradesmen, etc., but has now come into general use to denote narrow-minded, uncultivated people. Matthew Arnold introduced this word into English. 23. **Müßte verkommen** *would certainly perish.* 25. **Über** often, as here, an exclamation of impatience; translate *a plague upon.* **Herabſetzen:** compare note to page 1, line 4.

14. 4. **wo . . . mangelt** *where there is so much the more lack of*, etc. 5. **ſpießbürgerlich:** ein Spießbürger was *a citizen armed with a spear*, a kind of country militia, hence the meaning *narrow-minded fellow, cad*, from which we have here the adverb *illiberally*, etc. 12. **Das . . . fehlen** *that is too much.* 13. **darum . . . um:** compare note to page 3, line 3. 15. **Da . . . mir** *there I praise to myself*, i.e. *I prefer.* 27. **Es . . . Schlagtreffen** *it is enough to give one a stroke* (of apoplexy).

15. 2. **Beharrt . . . Kopf** *sticks to her opinion* or *will.* 19. **Aber . . . verſchwiegen** *but that will not remain hidden* or *unknown.* 22. **mache:** compare note to page 9, line 17.

16. 2. **Kopf:** compare note to page 15, line 2. 3. **Recht behalten** *carry the point.* 7. **ein . . . wiſſen** *know how to sing a song about it*, i.e. *have had experience of it.* Compare note to page 3, line 24. 8. **Bewahre** *by no means:* a common ex-

clamation, abbreviated from a phrase like: Gott bewahre uns davor *God preserve us from it*, or bewahre der Himmel *Heaven forbid.* 10. **bist . . . verheiratet:** compare note to page 7, line 2. 17. **recht haben** *be right.*

17. 3. **Darf man erfahren** *is one allowed to learn*, i.e. *may I ask?*

18. 3. **da . . . gehen** *it might fare with me as with my husband.* 17. **noch immer nicht** *not yet.* **müßte:** compare note to page 13, line 23.

19. 5. **demnach** *according to that, then.* 9. **im Herzen tragen** *carry in one's heart, love.* 17. **es bleibt dabei** *it is settled.* 26. **Will ihr nach** *wants to go after her:* the modal auxiliaries are often found without a dependent infinitive, which must be supplied from the context. 27. **Hier geblieben** *stay here:* the past part. is sometimes used like an imperative.

20. 12. **du . . . ab** *you advised me against speaking*, etc. Many verbs take a direct object in the dative. 21. **wo . . . willst** *where you want to come out*, i.e. *what you are aiming at, trying to do.*

21. 10, **es** is indefinite object, antecedent to the next clause: translate *how to*, etc. 11. **hat . . . Spiel** *the game is won, one is sure to win.* The adjective ending **-es** is often dropped in a proverb or a colloquial expression. 18. **Mir . . . darnach** *I am not in the mood.* 22. **unverrichteter Sache** *with my object unaccomplished:* the genitive is often used in an adverbial sense to express time, manner, etc.

22. 13. **Was soll** *what means?*

23. 26. **so etwas** *anything of that kind.* 27. **wenn . . . könnten** *if they could seize it with the hand*, i.e. *even if it were right before their eyes.*

24. 11. **Du . . . befohlen** *you have commanded*, i.e. *you sent for me?* 12. **zu hören bekommen** *to have brought to one's ears, to hear.*

25. 6. **Was . . . du** *what did you say?* 19. **losgehen** *begin.*

26. 3. **Kann . . . dafür** *can I do anything about it*, i.e. *can*

I help it, is it my fault? 13. **habe . . . Willen** *I am especially entitled to a will of my own.* 21. **Frau Aſſeſſorin**: see note to page 4, line 19.

27. 4. **Zu mir** *to me*, i.e. *come here.* 24. **ſo . . . Kopf** *she will offend her mother.*

28. 23. **in Gottes Namen** *in God's name*, i.e. *be it so.* 26. **Recht behalten**: compare note to page 16, line 3.

UNIV. OF MICHIGAN.

DEC 21 1912

GERMAN TEXT-BOOKS

PUBLISHED BY

HENRY HOLT & CO., NEW YORK

These books (excepting texts) are bound in cloth unless otherwise indicated. Postage 8% additional. Descriptive Educational Catalogue, Foreign Language Catalogue, or Illustrated Catalogue of Works in General Literature free.

Grammars, Readers, Etc.

Blackwell's German Prefixes and Suffixes. 137 pp. 16mo. 60c.

Brandt and Day's German Scientific Reading. *See Texts.*

Bronson's Easy German Prose and Poetry. (Stories by Hauff, including Die Karawane, and by Andersen and Grimm, also Poems.) *Vocab.* 597 pp. 16mo. $1.25

—— Stories by Grimm, Andersen, and Hauff (from above). *Vocab.* 424 pp. 90c.

Corwin's German and English exercises. For supplementary use with either of Whitney's German Grammars. With notes and vocabularies. 77 pp. 12mo. Paper. 25c.

Harris' German Reader. Can be commenced on second day in language. Simple selections of real value as literature, employing a small vocabulary and admirably graded. *Vocab.* 360 pp. 12mo. $1.00

Jagemann's Elements of German Syntax. 170 pp. 12mo. 80c

Joynes-Otto. First Book in German. 116 pp. Boards. 12mo. 30c.

—— Introductory German Lessons. *Vocab.* 252 pp. 12mo. 75c.

—— Introductory German Reader. *Vocab.* 282 pp. 12mo. 95c.

Klemm's Lese- und Sprachbücher. 12mo.

Kreis I.	Bds. 79 pp.	25c.	Kreis IV.	Bds. 151 pp.	40c.
" II.	Bds. 81 pp.	30c.	" V.	Bds. 164 pp.	45c.
" "	(*Vocab.*) 104 pp.	35c.	" VI.	Bds. 188 pp.	50c.
" III.	Bds. 110 pp.	35c.	" VII.	Bds. 260 pp.	60c.
" "	(*Vocab.*) 146 pp.	40c.	See also HISTORIES OF GERMAN LIT.		

Otis' Elementary German. Ed. by Prof H. S. WHITE. *New Edition*, revised by Prof. W. H. CARRUTH. Easy, thorough, stimulating, and "breezy," full of conversational exercises. *Vocab.* 477 pp. 16mo. (*The Roman-type edition sent only when specially ordered.* 80c.) 80c.

—— Introduction to Middle High German. With selections from the *Nibelungen Lied. Vocab.* 156 pp. 8vo. $1.00

Otto's German Conversation-Grammar. Adapted by WM. COOK. A most popular grammar here and in Germany, where it has reached its 23d edition. *Vocab.* 591 pp. 12mo. Half roan. $1.30

—— Elementary German Grammar. *Vocab.* 315 pp. 12mo 80c.

—— Progressive German Reader. Ed. by Prof. E. P. EVANS. *Vocab.* 239 pp. 12mo. $1.10

Schrakamp's German Grammatical Drill. 168 pp. 12mo. 65c.

—— Exercises in Conversational German. 107 pp. 12mo. 55c.

Thomas' Practical German Grammar. A book remarkable for its terseness and simplicity and for its human and interesting exercises. Used in University of Chicago, Johns Hopkins, Columbia, the Universities of Virginia, Ohio, Indiana, Kansas, Pennsylvania, Michigan, Missouri, Iowa, etc., etc. *New Edition with additional exercises.* 431 pp. 12mo. $1.12

Whitney's Compendious German Grammar. Noted for authority, clearness, and helpful comparisons of English and German. A Text-book at Harvard, Yale, Columbia, etc., etc. *Vocab.* 472 pp. 12mo. $1.30

—— Brief German Grammar. *Vocabs.* 143 pp. 16mo. 60c.

Whitney's German Dictionary. $1.60 retail, postpaid.

Whitney's German Reader. *Vocab.* 523 pp. 12mo. $1.50
—— Introductory German Reader. Easy Selections in prose and verse from the best modern authors, largely on German subjects. 399 pp. 16mo $1.00
Whitney-Klemm German by Practice. *Vocab.* 305 pp. 12mo. 90c.
—— Elementary German Reader. *Vocab.* 237 pp. 12mo. 80c.

Dictionary.

Whitney's Compendious German Dictionary. (German-English and English-German.) 60,000 words so treated that the meanings of many more are easily determined. Special attention paid to etymology and correspondences between English and German words. 900 pp. 12mo. *Retail*, $1.50.

Grammars, Readers, Etc., entirely in German.

Fischer's Elementary Progressive German Reader. 126 pp. 12mo. 70c.
Heness' Der neue Leitfaden. 402 pp. 12mo. $1.20
—— Der Sprechlehrer unter seinen Schülern. 187 pp. 12mo. $1.10
Kaiser's Erstes Lehrbuch. 128 pp. 12mo. 65c.
Schrakamp and Van Daell's Das deutsche Buch. Ill'd. 150 pp. 12mo. 65c.
Schrakamp's Supplementary Exercises (to the above) 110 pp. 50c.
Spanhoofd's Das Wesentliche der deutschen Grammatik, 187 pp. 16mo. 60c.
Stern's German Lessons for Beginners. 292 pp. 12mo. $1.00
Stern's Studien und Plaudereien. *I. Series. New Edition from New Plates. Recht Deutsch* in flavor and very interesting. 262 pp. 12mo. $1.10
Stern's Studien und Plaudereien. *II. Series.* 380 pp. 12mo. $1.20
Wenckebach's Deutsches Lesebuch. 361 pp. 12mo. 80c.
Wenckebach and Schrakamp's Deutsche Grammatik für Amerikaner. Can be used with beginners. 298 pp. 12mo. $1.00
Wenckebach's Deutsche Sprachlehre. Intended for still younger pupils than the above. *Vocab.* 404 pp. 12mo. $1.12

Composition and Conversation.

Bronson's Colloquial German, with or without a Teacher. With summary of grammar. 147 pp. 16mo. 65c.
Fischer's Practical Lessons in German. For beginners. 156 pp. 12mo. 75c.
—— Wildermuth's Einsiedler im Walde. As a basis for conversation. 115 pp. 12mo. 65c.
—— Hillern's Höher als die Kirche. Mit Worterklärung. Ill'd. 96 pp. 60c.
Huss' Conversation in German. 224 pp. 12mo. $1.10
Jagemann's German Composition. Selections from good literature, each from 4 to 25 pages. *Vocab.* 245 pp. 12mo. 90c.
Jagemann and Poll's German Composition (an alternative collection to the above). *Vocab.* 133 + 168 pp. 12mo. 90c.
Joynes-Otto: Translating English into German. *Vocab.* 167 pp. 12mo. 80c.
Keetels' Oral Method with German. 371 pp. 12mo. $1.30
Pylodet's German Conversation. 279 pp. 18mo. 50c.
Sprechen Sie Deutsch? 147 pp. 18mo. Boards. 40c.
Teusler's Game for German Conversation. Cards in box. 80c.
Vos's German Conversation. 176 pp. 12mo. 75c.
Wenckebach's German Composition, based on humorous stories. 282 pp. 12mo. $1.00
Wenckebach's Deutscher Anschauungs-Unterricht. Conversation and some Composition. 451 pp. 12mo. $1.10
William's German Conversation and Composition. 147 pp. 12mo. 80c.

Histories of German Literature.

Francke's Social Forces in German Literature. A remarkable critical, philosophical, and historical work "destined to be a standard work for both professional and general uses" (*Dial*). It has been translated in Germany. It begins with the sagas of the fifth century and ends with Hauptmann's "Hannele" (1894). 577 pp. 8vo. Gilt top. $2.00

Klemm's Abriss der Geschichte der deutschen Litteratur. 385 pp. 12m. $1.25

Goetwick and Harrison's German Literature. 600 pp. 12mo. $2.00

Texts.

(*Bound in boards unless otherwise indicated.*)

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder. *Vocab.* (SIMONSON.) 104 pp. 30c.
—— Die Eisjungfrau u. andere Geschichten. (KRAUSS.) 150 pp. 30c.
—— Ein Besuch bei Charles Dickens. (BERNHARDT.) 2 Ill's. 62 pp. 25c.
—— Stories, with others by Grimms and Hauff. (BRONSON.) *Vocab.* Cl. 90c.

Auerbach's Auf Wache; with Roquette's Der gefrorene Kuss. (MACDONNELL.) 126 pp. 35c.

Baumbach: Sommermärchen. 8 easy stories. (MEYER.) *Vocab.* 142 pp. 35c.
—— Frau Holde. Legend in verse. (FOSSLER.) 105 pp. 25c.

Benedix's Doctor Wespe. Comedy. 116 pp. 25c.
—— Der Dritte. Comedy. (WHITNEY.) 29 pp. 20c.
—— Der Weiberfeind. Comedy. Bound with Elz's Er ist nicht eifersüchtig and Müller's Im Wartesalon erster Klasse. With notes. 82 pp. 30c.
—— Eigensinn. Farce. Bound with Wilhelmi's Einer muss heirathen. With notes. 63 pp. 25c.

Beresford-Webb's German Historical Reader. Events previous to XIX. century. Selections from German historians. 310 pp. Cloth. 90c.

Brandt and Day's German Scientific Reading. Selections, each of considerable length, from Sell, E. R. Müller, Ruhlmann, Humboldt, vom Rath, Claus, Leunis, Sachs, Goethe, etc, treating of various sciences and especially of electricity. *For those who have had a fair start in grammar and can read ordinary easy prose. Vocab.* 269 pp. 85c.

Carové's Das Maerchen ohne Ende. With notes. 45 pp. Paper. 20c.

Chamisso's Peter Schlemihl. (VOGEL.) Ill'd. 126 pp. 25c.

Claar's Simson und Delila. Comedy. Ed. in easy German. (STERN.) 55 pp. Paper. 25c.

Cohn's Ueber Bakterien. (SEIDENSTICKER.) 55 pp. Paper. 30c.

Ebers' Eine Frage. (STORR.) With picture. 117 pp. 35c.

Eckstein's Preisgekrönt. (WILSON.) A very humorous tale of a would-be literary woman. 125 pp. 30c.

Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts. 132 pp. 30c.

Elz's Er ist nicht eifersüchtig. Comedy. With notes. *See Benedix.* 30c.

Fouqué's Undine. With Glossary. 137 pp. 35c.
—— *The same.* (VON JAGEMANN.) *Vocab.* 220 pp. Cloth. 80c.
—— Sintram und seine Gefährten. 114 pp. 25c.

Freytag's Die Journalisten. Comedy. (THOMAS.) 178 pp. 30c.
—— Karl der Grosse, Aus dem Klosterleben, Aus den Kreuzzügen. With portrait. (NICHOLS.) 219 pp. Cloth. 75c.

Friedrich's Gänschen von Buchenau. Comedy. Ed. in easy German. (STERN.) 59 pp. Paper. 35c.

Gerstäcker's Irrfahrten. Easy and conversational. (M. P. WHITNEY.) 30c.

Görner's Englisch. Comedy. (EDGREN.) 61 pp. Paper. 25c.

Prices net. Postage 8 per cent additional. Descriptive list free.

Goethe's Dichtung und Wahrheit. Selections from Books I.–XI. (VON JAGEMANN.) *Only American Edition representing all the books.* Cloth. xvi + 373 pp. $1.12

—— Egmont. Tragedy. (STEFFEN.) 113 pp. 40c.

—— *The same.* (DEERING.) Cloth. (*In preparation.*)

—— Faust, Part I. Tragedy. (COOK.) 229 pp. Cloth. 48c.

—— Götz von Berlichingen. Romantic Historical Drama. (GOODRICH.) *The only American Edition.* xli + 170 pp. With map. Cloth. 70c.

—— Hermann und Dorothea. Poem. (THOMAS.) *Vocab.* 150 pp. 40c.

—— Iphigenie auf Tauris. Tragedy. (CARTER.) 113 pp. Cloth. 48c.

—— Neue Melusine. (In Nichols' Three German Tales.) Cloth. 60c.

Grimm's (H.) Die Venus von Milo; Rafael und Michel-Angelo. 139 pp. 40c.

Grimm's (J. & W.) Kinder- und Hausmärchen. With notes. 228 pp. 40c.

—— *The same.* A different selection. (OTIS.) *Vocab.* 351 pp. Cloth. $1.00

—— Stories, with Andersen and Hauff. (BRONSON.) *Vocab.* Cloth. 90c.

Gutzkow's Zopf und Schwert. Comedy. (LANGE.) 163 pp. Paper. 40c.

Hauff's Das kalte Herz. *Vocab.* 35c.

—— Karawane. (BRONSON.) *Vocab.* 345 pp. 75c.

—— Stories. *See Bronson's Easy German under Grammars and Readers.*

Hauptmann's Die versunkene Glocke. (BAKER.) xviii + 205 pp. Cloth. 80c.

Heine's Die Harzreise. (BURNETT.) 97 pp. 30c.

Helmholtz's Goethe's naturwissenschaftliche Arbeiten. Scientific monograph. (SEIDENSTICKER.) Paper. 30c.

Hey's Fabeln für Kinder. Illustrations and *Vocab.* 52 pp. 30c.

Heyse's Anfang und Ende. 54 pp. 25c.

—— Die Einsamen. 44 pp. 20c.

—— L'Arrabiata. (FROST.) Illustrations and *Vocab.* 70 pp. 25c.

—— Mädchen von Treppi; Marion. (BRUSIE.) xiii + 89 pp. 25c.

Hillern's Höher als die Kirche. With two views of the cathedral and portraits of Maximilian and of Albrecht Dürer. *Vocab.* (WHITLESEY.) 96 pp. 25c.

Historical Readers. *See Beresford-Webb, Freytag, Schoenfeld, Schrakamp.* (The Publishers issue in English *Gorlach's Bismarck.* $1.00 retail; *Sime's History of Germany*, 80c. *net.*)

Jungmann's Er sucht einen Vetter. Comedy. Ed. in easy German. (STERN.) 49 pp. Paper. 25c.

Jungstilling's Lebensgeschichte. (STERN.) *Vocab.* xxvi+285 pp. Cloth. $1.20

Kinder-Komödien. Ed. in German. (HENESS.) 141 pp. Cloth. 48c.

Kleist's Verlobung in St. Domingo. Cloth. *See Nichols.* 60c.

Klenze's Deutsche Gedichte. An attractive and reasonably full collection of the best German poems carefully edited. With portraits. 331 pp. Cloth. 90c.

Knortz's Representative German Poems. German and best English metrical version on opposite pages. 12mo. 373 pp. *Retail.* $2.50

Königswinter's Sie hat ihr Herz entdeckt. Comedy. Ed. in easy German. (STERN.) 79 pp. Paper. 35c.

Leander's Träumereien. (WATSON.) Ten of the best of these idyllic fairy tales. *Vocab.* 151 pp. 40c.

Lessing's Emilia Galotti. Tragedy. (SUPER.) *New Edition.* With portrait. 90 pp. 30c.

—— Minna von Barnhelm. Comedy. (WHITNEY.) *Vocab.* 191 pp Cloth. 60c.

—— *The same.* (NICHOLS.) With a portrait and reproductions of twelve etchings by CHODOWIECKI, but no vocab. xxxvi + 163 pp. Cloth. 60c.

—— Nathan der Weise. Drama. *New Edition.* (BRANDT.) xx + 225 pp. Cloth. 60c.

Meissner's Aus meiner Welt. With Illustrations and *Vocab.* (WENCKEBACH.) 127 pp. Cloth. 75c.

Moser's Der Bibliothekar. Farce. (LANGE.) 161 pp. 40c.

—— Der Schimmel. Farce. Ed. in easy German. (STERN.) 55 pp. Paper. 25c.